

На правах рукописи



Рахимова Диана Фердинандовна

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА
NORTH/СЕВЕР В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ
РОМАНОВ ФАРЛИ МОУЭТА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2012

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Солнышкина Марина Ивановна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Бочина Татьяна Геннадьевна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ГАОУ ВПО «Альметьевский государственный институт муниципальной службы»
Валиева Рауза Харисовна

Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

Защита состоится «04» мая 2012 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Режим доступа: <http://www.ksu.ru>

Автореферат разослан «02» апреля 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного
совета, профессор



Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое исследование выполнено в рамках сопоставительного языкознания и посвящено изучению реализации концепта NORTH/СЕВЕР в оригиналах и переводах романов Фарли Моуэта¹.

Понятийный аппарат концептологии, лингвокультурологии, когнитивистики предлагает рассматривать концепт как некий феномен, который актуализируется в неограниченном количестве вариантов: исторических, локальных, индивидуальных, гендерных, социальных, профессиональных (В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.).

Концепт, номинируемый в русском языке словом **север**, уже выступал объектом изучения лингвистов, литературоведов, философов. В 1965 г. Л.-Э. Амелен предложил ввести в научный оборот термин «северность», который первоначально относился только к Скандинавским странам. Однако позднее он начал использоваться для описания всего, что относится к холодным территориям Северного полушария. Единые интернациональные критерии северности включают: 1) локализацию в пространстве (отправная координата – 45 градусов северной широты); 2) природные признаки зимы; 3) жизнедеятельность населения [Амелен 1965]. М.Н. Амелина по итогам изучения квебекских лексикографических ресурсов и произведений художественной литературы XIX–XX вв. выделяет следующие элементы «северности»: а) определенные временные рамки зимнего периода; б) влияние зимы на людей, изменение уклада их жизни под ее воздействием; в) отношение людей к этому времени года, эмоции, которое оно у них вызывает [Амелина 2003]. Г.С. Доржиева выделила наиболее важные компоненты «северности»: а) пространственную локализацию северных географических объектов; б) природные особенности зимы; в) сезонную деятельность человека: лесозаготовки; природные и культурные ценности Севера (жилье, пища, одежда и т.п.); охотничий промысел, рыболовство; досуг [Доржиева 2008]. Наряду с вышеперечисленными исследователями можно отметить работу Л.Л. Габышевой [Габышева 2003] о мифопоэтической картине мира

¹ Фарли Моуэт (1921г., Белвилль) – доктор исторических наук, почетный доктор литературы. В творчестве Ф. Моуэта отразилось глубокое знание природы и людей родного края, а также севера во всех его проявлениях. Перу Фарли Моуэта принадлежит более 20 книг.

народов Севера и работу А.Н. Егоровой [Егорова 2010] о концептах СЕВЕР/NORTH и ЮГ/SOUTH в американской и русской картинах мира.

Актуальность представленной диссертационной работы определяется, с одной стороны, значимостью концепта NORTH/СЕВЕР как культурной константы общества, а с другой стороны, недостаточной изученностью соотношения общих и специфических, постоянных и варьируемых свойств данного концепта в национальных – канадской и русской – лингвокультурах.

Объектом исследования служат: вербализации концепта NORTH/СЕВЕР в англоязычных и русскоязычных лексикографических источниках; индивидуально-авторская репрезентация концепта NORTH/СЕВЕР в произведениях-оригиналах и переводах Ф. Моуэта; состав и архитектура концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русской концептосферах.

Предмет работы определяется как изоморфизм и алломорфизм в реализации концепта NORTH/СЕВЕР в лексикографических источниках, в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта, а также специфика состава и архитектуры концепта в канадской и русской концептосферах.

Диссертационное исследование предпринято с **целью** изучения специфики языковой репрезентации концепта NORTH/СЕВЕР в оригиналах и переводах романов Ф.Моуэта и синтеза модели концепта, номинируемого в языке исследования лексемой **север**.

Исходя из поставленной цели, были сформулированы и решены следующие **задачи**:

- 1) выявить структуру значения лексем *north* и *север* в англоязычных и русскоязычных лексикографических источниках;
- 2) осуществить отбор реализаций концепта NORTH/СЕВЕР в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта;
- 3) выявить способы реализации концепта NORTH/СЕВЕР в оригиналах и переводах произведений автора;
- 4) классифицировать когнитивно-пропозициональные структуры (КПС) в реализации концепта в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта;
- 5) синтезировать индивидуально-авторскую модель концепта NORTH/СЕВЕР;
- 6) осуществить свободный ассоциативный эксперимент среди жителей Канады и Российской Федерации;

7) выявить структуру концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русской этноконцептосферах на основании обработки результатов свободного ассоциативного эксперимента;

8) синтезировать языковую модель рассматриваемого концепта.

Теоретической основой реферируемой работы послужили исследования в области:

– когнитивной лингвистики и лингвокультурологии (С.А. Аскольдов, С.Ю. Богданова, Н.Н. Болдырев, А. Вежбицка, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Е.В. Рахилина, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, Р.М. Фрумкин и др.);

– языковой семантики (Ю.Д. Апресян, Л.М. Васильев, А. Вежбицка, И.М. Кобозева, М.А. Кронгауз, Л.А. Новиков, О.Н. Селиверстова, И.А. Стернин и др.);

– ономазиологии (А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане, Н.В. Подольская, В.И. Супрун);

– сопоставительного языкознания и контрастивной лингвистики (Л. Блумфилд, Т.В. Гамкрелидзе, В.Ф. Гумбольдт, О. Есперсен, А.Е. Кибрик, Дж. Лайонз, Ю.В. Рождественский, Д. Уилсон, Г. Франкфорт, Г. Хойер, А.А. Холодович, Р.А. Юсупов, Т.В. Якобсен, В.Н. Ярцева, Е. Bates, I. Bretherton, D.E. Brown, J.H. Greenberg, L.S. Snyder и др.).

В представленной работе использованы термины:

* когнитивно-пропозициональная структура – регулярно повторяющиеся синтаксические репрезентации концепта;

* модель концепта – иерархически выстроенная структура, содержащая когнитивные классификационные признаки, составляющие ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии [см. Попова 2007].

* слот – терминальный узел, составляющий структуру изучаемого концепта [см. Кобозева 2000];

* художественный концепт, выражаемый посредством художественного произведения, отображает не только индивидуально-авторское мироощущение автора, но и содержит общекультурный отпечаток, позволяющий увидеть и проанализировать понимание того или иного аспекта жизни на лингвокультурологическом уровне [см. Миллер 2000].

При описании когнитивно-пропозициональных структур в работе используются символы: S – субъект, Р – предикат, M^L – модификатор, обозначающие положение в пространстве, M^P – модификатор, обозначающий направление.

Методологической базой диссертационной работы явились фундаментальные принципы диалектики: принцип всеобщей связи, принцип историзма, принцип причинности, общенаучный принцип системности, включающий в себя метод классификации, принцип объективности, принцип конкретности, принцип непротиворечия, принцип синхронности, принцип аналогии, принцип классификации соответствий, принцип параллельности исследования материала.

Материалом исследования послужили данные лексикографических источников (см. список лексикографических источников), 774 случая реализации исследуемого концепта в отобранных оригиналах и переводах² романов Фарли Моузта «People of the Deer»/«Люди оленьего края», «Desperate people»/«Отчаявшийся народ», «The Snow walker»/«Уводящий по снегу», 642 ассоциативные реакции, представленные в 307 анкетах информантов, 153 из которых – представители русской концептосферы и 154 – представители канадской концептосферы.

При выборе источников – художественных произведений Фарли Моузта – основополагающими служили следующие критерии: 1) высокая частотность употребления исследуемых языковых репрезентаций в произведениях Ф. Моузта; 2) детальная дескрипция севера, северной местности и северной территории; 3) описание образа жизни коренных жителей канадского севера.

В работе использовались следующие **методы исследования**: метод свободного ассоциативного эксперимента, интерпретационный метод, метод анализа лексикографических дефиниций, метод когнитивной и семантической интерпретации ассоциатов, сопоставительный метод, логико-аналитический метод, семантический и концептуальный анализ, метод сплошной выборки из литературных источников, метод энтропии, метод анализа когнитивно-пропозициональной структуры концепта.

² Перевод романов Ф. Моузта осуществлен Л. Карповым и Г. Смирновым в 1963 году.

Положения, выносимые на защиту:

1. Модель концепта NORTH/СЕВЕР включает следующие компоненты: универсальная, этнолингвокультурная и индивидуально-авторская составляющие.

2. Актуализация концепта NORTH в оригиналах романов Ф.Моуэта осуществляется при помощи когнитивно-пропозициональных структур SPM^L и SPM^D , в переводах романов используются также когнитивно-пропозициональные структуры: M^LPS , M^DPS , $PM^D S$, PSM^L , M^LSP , M^DSP . Спектр предикатов в когнитивно-пропозициональных структурах концепта NORTH/СЕВЕР как в первоисточниках, так и в переводах романов автора представлен преимущественно акциональными глаголами. Своеобразие экспликации концепта NORTH/СЕВЕР в корпусе отобранных произведений реализовано следующими типами словосочетаний: атрибутивно-пропозитивные с согласованием (рус. яз.), атрибутивно-пропозитивные с примыканием (англ. яз.), атрибутивно-пропозитивные с управлением (рус. яз. и англ. яз.).

3. Изоморфизм метафорической концептуализации севера в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта состоит в использовании антропоморфной метафоры, основанной на переосмыслении наименований физической силы, эмоционального состояния, духовной сферы человека.

Теоретическая значимость проведенного исследования детерминирована важностью приобретенных результатов и выводов для формирования общей типологии концептов, теории вариантности концепта и методологии многоступенчатого сопоставительного изучения структуры семантики языкового знака и архитектоники аналогичного концепта. Отдельную теоретическую значимость имеет модель концепта NORTH/СЕВЕР.

Научная новизна исследования заключается в том, что в ней впервые:

- выявлены парадигматические и синтагматические особенности языковой репрезентации изучаемого концепта в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта;

- дополнен и верифицирован алгоритм моделирования языковой репрезентации концепта.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в лингвокультурологии, при чтении курсов и спецкурсов по сопоставительному языкознанию,

лексикологии, семасиологии, когнитологии, в практике преподавания русского и английского языков.

Достоверность и научная обоснованность результатов исследования подтверждается применением апробированных в науке подходов, методов, принципов, а также применением обширного эмпирического материала, на котором основываются научные гипотезы, положения, выводы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в 14 публикациях (4 из которых в рецензируемых изданиях ВАК) и представлены в докладах на Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (Волгоград, 2008), II Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире», IV Международной научно-практической конференции «Концепт и культура» (Кемерово, 2010), X Международной научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация: теория и практика» (Томск, 2010), Международной научной конференции «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики» (Волгоград, 2010), ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава ТГГПУ (2008-2010 гг.), заседаниях кафедры теоретической и прикладной лингвистики ТГГПУ (2008-2009 гг.), заседаниях кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики КФУ (2012 г.).

Структура работы: диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** представляются объект и предмет исследования, описывается материал исследования, обосновывается актуальность изучаемой темы, формулируются цель и задачи исследования, обозначаются методы исследования, указываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, представлен материал об апробации проведенного исследования на научно-практических конференциях различного уровня, формулируются положения, выносимые на защиту, приводится структура реферируемой работы.

Первая глава **«Концепт и художественный текст: теоретические вопросы»** содержит изложение теоретико-методологической базы исследования.

Концепт в работе представлен как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека» [Попова 2007: 34]. Совокупность концептов формирует концептосферу лингвокультуры, «упорядоченную совокупность концептов народа, информационную базу мышления» [Попова 2007: 36]. Понятие «вариант концепта» применимо при изучении групповых и индивидуальных репрезентаций одного и того же концепта [Солнышкина 2005]. В представленном исследовании это – индивидуально-авторские, писательские, этнолингвокультурные варианты концепта, номинируемого в языке исследования лексемой **север**.

Архитектоника концепта включает *перцептивный образ, информационное содержание и интерпретационное поле*, которое предусматривает оценочную, энциклопедическую, социально-культурную, утилитарную и регулятивную зоны [Попова 2007].

Во второй главе «**Многообразие языкового окружения лексем *north* и *север* в произведениях Фарли Моуэта**» рассматривается реализация концепта NORTH/СЕВЕР в оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта.

На I этапе работы

рассмотрены лексико-семантические варианты лексемы *north* (3 ЛСВ) и *север* (5 ЛСВ). При сопоставлении словарных статей были выявлены аналогичные значения соответствующих лексем (табл. 1).

Таблица 1

Сопоставление структуры значения лексем *north* и *север*

LSV	ЛСВ
1. the direction corresponding to the northward cardinal compass point; the direction opposite to the south	1. одна из четырех сторон света; направление, противоположное югу
2. a location in the northern part of the country, region or city; any region lying in or toward the north; any country or region situated farther to the north than another; the northern section of the country	2. местность, лежащая в этом направлении; территория, расположенная в зоне холодного климата
3. -	3. надбавка к зарплате
4. -	4. зима, полночь
5. the direction in which a compass needle points; that one of the four cardinal points of the compass, at any place, which lies in the direction of the true meridian; one of the 4 points of the compass	5. северная точка поверхности земли; точка, на которую указывает магнитная стрелка

На II этапе работы

определены и отобраны дериваты лексемы *north*, реализованные в оригиналах романов Ф. Моуэта:

♦ **northern** северный

“On Reindeer Lake in Northern Manitoba there is a settlement called Brochet” [Mowat 1975]. “У Оленьего озера в Северной Манитобе есть селтльмент, известный под названием Броше”;

♦ **northward** к северу

*“And he made his way **northward** in the days that followed, his feet finding their own sure way, he no longer pondered the question which had lain in his mind through so many weeks” [Mowat 1975]. “Двигаясь дальше на север теперь уже уверенным шагом, он больше не размышлял над вопросом, который мучил его столько недель”;*

♦ **northwest** северо-запад

“<...> traced its sinuous course northwest over the snows<...>”. “Буряя лента прихотливо извивалась в северо-западном направлении<...>”;

♦ **northeast** северо-восток *“<...> who came to meet them at Beverly Lake <...> to the northeast<...>”. “<...> последние приходили сюда с южного побережья залива<...>к северо-востоку”;*

♦ **northernmost** самый северный

“From old Henry Moberly, a half-breed who had spent most of his years on the borders of the northernmost forests, I once again heard of the caribou” [Mowat 1975]. “От пожилого метиса Генри Моберли, прошедшего большую часть своей жизни у границ лесов на крайнем Севере, я еще раз услышал о карибу”;

♦ **Northerner** северянин

“<...> few Northerners have any idea of the menageries of other unpleasant things that exist under the skin of the deer”. “К счастью для северян, немногие из них имели представление о целом зверинце противных существ, обитающих под кожей у оленей”.

На III этапе работы

рассмотрен словосочетаемостный потенциал лексемы *north*. Романы Ф.Моуэта объективируют достаточно широкий диапазон словосочетаемостных возможностей данной лексемы.

Высока частотность сочетаний пространственной направленности с предлогами: **to, in, at, into, across, out of, toward, on (the north), (north) of**. “There was one other stronghold, a small one, far **to the north**

in the vicinity of Garry Lake<...>”. “Другой цитаделью, правда небольшой, был находившийся далеко на севере район озера Гарри; The Company’s profits **in the north** were derived almost solely from the fur trade<...>”. “Доходы «Компании Гудзонова залива» на севере почти исключительно зависели от скупки мехов<...>”.

Локативные отношения реализованы в сочетаниях: **north of Yathkyed север Яткид, north of Dubawnt Lake север озера Дубант, north of Windy север Винди, northwest of Ennadai северо-запад Энадай, north of the lake север озера** (перевод автора – Д. Р.).

Тексты оригиналов романов Ф. Моуэта репрезентируют следующие КПС: 1) *SPM^P* – “The herds again swung **to the north** and passed out of the Ihalmiut land”. “Стада опять поворачивали **на север**, покидая землю ихальмиутов” и 2) *SPM^L* – “The igloo of Anektaiuwa stood **on the north shore of Ootek Kumanik** – meaning Ootek’s Lake – and near it stood three other camps”. “Иглу Анектаиувы располагалось **на северном берегу** Утек Куманик, то есть озера Утек; неподалеку были еще три стойбища”.

В оригиналах романов Ф. Моуэта предикаты в КПС объективируются преимущественно глаголами, объединенными в лексико-семантические группы: 1) **движение** (*to come* приходить, *to start* начинать, *to channel* направлять, *to reach* достигать, *to wing one’s way* полететь) “He **came out of the north**, driving a shrunken team, and returning from his fifth and final trip <...> “. “Он приехал с севера на упряжке из своей пятой и последней поездки<...>”; 2) **бытие, существование** (*to live* жить) “The official heard that other Eskimos were **living to the north** somewhere near Hicks Lake”. “Здесь чиновник узнал, что где-то на севере, у озера Хикс, обитают другие эскимосы”.

На IV этапе работы

рассмотрена реализация словарных значений лексемы *север* и ее дериватов в переводах романов Ф. Моуэта:

♦ северный

“<...> он совершил два блестящих перехода через Баррен-Граундс от северной границы лесов”;

♦ северо-запад

“<...> вдоль всей линии капканов, которая протянулась по направлению на северо-запад”;

♦ северо-восток

“Траппер поспешно отправился на северо-восток”;

♦ **северянин**

“Я прожил в этом крае достаточно долго и стал смотреть на них глазами северянина”.

На V этапе работы

рассмотрен словосочетаемостный потенциал лексемы *север*. Зафиксированы следующие сочетания: **к северу, в северном направлении, на север(е), по северу, с севера**. Например, “**К северу** от этих краев, окутанных мраком тайны, тянулась точно очерченная линия континентального побережья, усеянного поселениями эскимосов” [Моуэт 1988]. “Мой полк прошел через Италию, затем – **в северном направлении**, через Францию в Бельгию и Голландию, и наконец мы достигли Германии” [Моуэт 1988] (перевод примеров Л.Карпова и Г.Смирнова).

Реализации концепта СЕВЕР в переводах романов Ф. Моуэта представлены следующими когнитивно-пропозициональными структурами: 1) SPM^L – Волны переселенцев хлынули **на север**; 2) SPM^P – Я (Франц) нашел ее **на севере**, и она только моя!; 3) M^LPS – **На севере**, в глубь американского континента, вклинивается огромная безлесная равнина; 4) M^PPS – **С севера**, востока и юга ихальмютов начали осаждать скупички пушины; 5) PM^PS – Целый час неторопливо текла мимо нас **на север** разлившаяся на полмили река карибу; 6) PSM^L – Пролетали птицы очень высоко, держа направление точно **на север**; 7) M^LSP – У самого горизонта, **на севере**, лучи солнца усиливали тускнеющий блеск озер, и они сверкали, как росинки, на буром фоне травы; 8) M^PSP – Следуя **на север**, Херн не дошел каких-нибудь сто миль до низовой реки Телон, но не встретил ни одного эскимоса.

В переводах романов Ф. Моуэта предикаты в КПС объективируются преимущественно глаголами, обозначающими: 1) **движение** (продвигаться, дуть, извиваться, уходить, переселяться, хлынуть, свернуть, пускаться в путь, протекать, уехать, ехать, вытекать, приезжать, поворачивать, тянуться и др). “Эта железнодорожная линия **тянется** по безлюдной местности **в северном направлении** на 500 миль, до самого побережья Гудзонова залива”; 2) **бытие, существование** (обитать). “Здесь чиновник узнал, что где-то **на севере**, у озера Хикс, **обитают** другие эскимосы” [Моуэт 1988].

На VI этапе работы

сопоставлены реализации лексем *north* и *север* и их дериватов (см. табл. 2):

Таблица 2

Сопоставление реализаций лексем *north* и *север* и их дериватов

значение	первоисточник	перевод
1. направление, сторона света	94%	24%
2. расположенный в северной части земного шара	5%	75%
3. житель северной части	1%	1%

На VII этапе работы

рассмотрены реализации концепта NORTH/СЕВЕР на синтаксическом уровне.

Характеристика севера у Ф. Моуэта включает: указание на температуру (**frozen** – **замерзший**, **cold** – **холодный**, **overpowering** – **изнурительный**), цветовые и световые параметры (**white** – **белый**, **gray** – **серый**, **green** – **зеленый**, **blinding** – **ослепляющий**), описание объектов Севера или их отсутствие (**frozen** – **замерзший**, **icebound** – **скованный льдом**, **glacial** – **ледниковый**, **snow-covered** – **заснеженный**, **empty** – **пустой**).

Особое место в романах Ф. Моуэта уделено колористическим характеристикам севера. Наиболее рекуррентным цветом в исследуемых произведениях Ф. Моуэта является белый (36%): “It was a barren sight, and yet that desert face concealed a beauty that rose from the thousand sources, under the **white sun**” [Mowat 1975]. “Да, то была бесплодная равнина, но за ее кажущейся монотонностью скрывалась красота, питаемая тысячью источников и ярко цветущая под **ослепительными лучами солнца**” [Моуэт 1988].

Использованы черный (14%), серый (13%) и коричневый (11%) цвета. Например, “Immeasurably high in pallid sunshine a raven or two hung like flecks of wind-swirled soot – and the presence of the great **black birds** was a good omen, for Iktoluka knew that the ravens are the intruders of the migrating herds of the deer” [Mowat 1975]. “В беспредельной вышине, освещенной бледными лучами осеннего солнца, один-два ворона висели в воздухе, как хлопья сажки, поднятые ветором, и эти большие **черные птицы** были добрым знаменем для Иктолуки. Ведь

он знал, что вороны неизменно сопровождают кочующим оленитим стаям” [Моуэт 1988].

Крайне редко использованы зеленый (8%), голубой (5%), оранжевый (5%), красный (4%), фиолетовый (3%) цвета, цвет слоновой кости (1%): “On the sweeping slopes that rose above these verdant meadows, **the dark and glossy green of dwarf birch** <...>” [Mowat 1975]. “На просторных склонах, полого поднимающихся над этими роскошными лугами, выделилась **сочно зеленая поросль карликовых берез** <...>” [Моуэт 1988].

Наряду с широким цветовым диапазоном можно выделить одноцветие (белизну) северных территорий, что подчеркивает противоречивость авторского отображения севера: **monotony began to dull my senses** монотонность белизны притупляла мои чувства, **undulating monotony of white** однообразная белая пелена.

В оригиналах и переводах романов Ф. Моуэта реализации концепта NORTH/СЕВЕР биполярны, о чем свидетельствуют следующие пары: **frozen rivers** замерзшие реки – **living rivers** живые реки; **icebound lakes** скованные льдом реки – **lakes flaked flowers** реки в которых отражаются цветы; **absolute cold** лютый полярный холод – **overpowering heat** изнурительная жара; **ice-covered cap of the world** ледовая шапка земного шара – **rolling plains thronged with life** холмистые равнины, которые напоены жизненными соками; **treeless** безлесый – **uncountable plants** бесчисленное количество растений.

Дескрипции севера включают:

- сочетания с метафорическим компонентом (компонентами) (**the ice-covered cap of the world** – ледовая шапка земного шара, **a virgin wilderness buried under ice and glacial rocks** – девственно дикий край, находящийся подо льдами и скалами). Мотив смерти и увядания, при описании природы, реализован в оригинале посредством лексемы **dying**, в русском тексте – сочетанием **зимняя спячка**: “*The land was dying, and it was time for us to return to our world/ Земля погружалась в зимнюю спячку*”. “Нам пора было возвращаться в свой мир”. При этом автор акцентирует внимание на обстановке вокруг людей в этот момент: “*It was raining. A fine penetrating haze as cold and dismal as the gray sweat on the face of a corpse hung over us*”. “Шел дождь. Редкий пронизывающий туман был холоден и жуток, как капли пота на сером лице мертвеца” (перевод – Л.Карпова и Г.Смирнова);

- олицетворение (**ephemeral spell of the North** коварные чары Севера, **sun without pity** беспощадное солнце, **a wind is a master** ветер –хозяин);

- эпитеты (**hostile lands** – суровые земли, **overpowering sun** – изнурительная жара, **terrible wind** – ужасный ветер);

- сравнения (**the wind like a demon of hatred** ветер как демон ненависти, **sand-like fragments of snow** сыпучий как песок, снег, **the sky as white as new snow** небо белое как свежий снег, **sky is hard as winter ice** небо жесткое как зимний лед).

В третьей главе «**Архитектоника и состав концепта NORTH/СЕВЕР**» осуществлен синтез современного концепта NORTH/СЕВЕР, основанный на обработке результатов свободного ассоциативного эксперимента, который проводился в 2008-2010 гг. на территории Российской Федерации (г. Казань) и в 2011 году посредством Интернета у жителей Канады.

На VIII этапе работы

был осуществлен синтез архитектуры концептов, включающий классификацию ассоциатов на слоты, которые позднее объединялись в (1) перцептивный образ, (2) информационное содержание, (3) интерпретационное поле. Например, ассоциаты: **компас; станция Север 1** были объединены в слот «артефакт», а ассоциаты **холод; белые медведи; северное сияние** в слот «описание климата, природы и явления природы».

С целью выявления специфики реализации концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русской концептосферах было осуществлено сопоставление архитектуры вариантов исследуемого концепта.

Таблица 3

**Сравнительный анализ архитектуры концепта NORTH/СЕВЕР
в канадской и русской концептосферах**

Носители канадской лингвокультуры	Носители русской лингвокультуры
Перцептивный образ	
описание климата, объекты и явления природы, 51%; место, 11% артефакт, 3%; житель севера, 2%; скрипт, 1%;	описание климата, объекты и явления природы, 71%; житель севера, 3%; артефакт, 2%
Информационное содержание	
местность, 3%	местность, 2%

Интерпретационное поле	
<u>энциклопедическая зона, 22%:</u> местность, 18%; - сторона света, 1%; направление, 3% <u>оценочная зона, 1%:</u> мелиоративные реакции, 1% <u>социально-культурная зона, 4%:</u> образы и праздники, 3%; цвет, 1% <u>утилитарная зона, 1%:</u> ценность севера, 1%	<u>энциклопедическая зона, 21%:</u> местность, 11%; расположение, 1%; сторона света, 9%; - <u>оценочная зона, 1%:</u> мелиоративные реакции, 1% - <u>утилитарная зона, 1%:</u> ценность севера, 1%

С целью выявления уровня клишированности концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русской концептосферах при помощи методик К. Шеннона и Р. Хартли были рассчитаны абсолютная, максимальная и относительная энтропия по формуле:

$$H = - \sum_{i=1}^N p_i \ln p_i, p_i = \frac{n_i}{N},$$

$$H_{\max} = - \ln^1$$

Уровень относительной энтропии концепта NORTH в канадской концептосфере составляет 0,22, что является свидетельством способности данного концепта «порождать большое количество уникальных реакций» [Мусина 2008: 13]. Уровень относительной энтропии концепта СЕВЕР в русской концептосфере составляет 0,44, что свидетельствует о более низком, чем у канадских респондентов, уровне стереотипности рассматриваемого концепта.

Таким образом, изоморфизм архитектоники концепта СЕВЕР в русской и NORTH в канадской концептосферах состоит в наличии объемного перцептивного образа исследуемых концептов (75% в русской и 67% в канадской концептосфере), в образной составляющей слота «описание климата, объектов и явлений природы» (71% и 51%), в относительном единообразии информационного содержания концепта, включающего слот «место» (2% и 3%), в присутствии в

³ где: p_i – статистическая оценка вероятности появления i -ой реакции на данный стимул (из опрошенных N человек реакция А появилась в n_i случаях); где: H_{\max} – максимальная энтропия структуры реакций данного стимула, возможная при равновероятном распределении реакций (каждая встретилась 1 раз) и определяемая через количество разных реакций R ; $H_{\text{отн}} = H/H_{\max}$. Диапазон значений $H_{\text{отн}}$ колеблется от 0 до 1, и чем ниже этот показатель, тем более клиширован концепт [Горошко 2001].

интерпретационных полях энциклопедической (21% и 22%), в слабом представлении оценочной (1% и 2%) и утилитарной (1% и 1%) зон.

Алломорфизм архитектоники концептов СЕВЕР и NORTH заключается в менее детальном представлении перцептивного образа (75% и 67%), в отсутствии слота «направление» в энциклопедической зоне (0% и 3%), отсутствии социально-культурной зоны (0% и 4%) в русской концептосфере.

На IX этапе работы

синтезированы номинативные поля концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русской концептосферах на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента. К ядру исследуемого концепта были отнесены реакции, вербализованные 12% и более процентами информантов, ближняя периферия включала 6-11% вербализаций, дальняя – 2-5%, к крайней периферии отнесены единичные реакции.

Таблица 4

**Сопоставление состава концепта NORTH/СЕВЕР
в канадской и русской концептосферах**

Канада	Россия
Ядро ($\geq 12\%$ вербализаций)	
описание климата, объектов и явлений природы, 51% местность (интерпретационное поле), 18%	описание климата, объектов и явлений природы, 71%
Ближняя периферия (6-11% вербализаций)	
место (перцептивный образ), 11%	местность (интерпретационное поле), 11% сторона света, 9%
Дальняя периферия (2-5% вербализаций)	
местность (инф. сод-е), 3% направление (инф. сод-е), 3% образы, праздники, 3% артефакт, 3% житель севера, 2% мелиоративные реакции, 2%	житель севера, 3% место (инф. сод-е), 3% артефакт, 2%
Крайняя периферия ($\geq 1\%$ вербализаций)	
сторона света, 1% ценность севера, 1% цвет, 1% скрипт, 1%	ценность севера, 1% мелиоративные реакции, 1% расположение (интерпретационное поле), 1%

Таким образом, ядро канадского и русского концепта NORTH/СЕВЕР представлено следующими реакциями: **описание климата, объектов и явлений природы**, вербализованными более

чем 50% участников свободного ассоциативного эксперимента. Ближняя периферия соотносима с местностью и стороной света у российских информантов (11% и 9% вербализаций) и местом (11%) у канадских респондентов.

С целью определения изоморфных и алломорфных признаков рассматриваемых вариантов концепта было осуществлено сопоставление их составов (см. табл. 5):

Таблица 5

Сопоставление состава концепта NORTH/СЕВЕР в канадской и русскоязычной лингвокультурах

Слоты	Канада	Россия
описание климата, объектов и явлений природы ⁴	+	+
житель севера	+	+
местность (интерпретационное поле)	+	+
артефакты	+	+
сторона света	+	+
расположение (интерпретационное поле)	-	+
ценность севера	+	+
скрипт	+	-
место (инф. сод-е)	-	+
мелиоративные реакции	+	+
место (перцептивный образ)	+	-
местность (инф. сод-е)	+	-
образы и праздники	+	-
направление (инф. сод-е)	+	-
цвет	+	-

Общие категориальные показатели, свойственные двум концептосферам, объединяют слоты «описание климата, объектов и явлений природы», «житель севера», «местность (интерпретационное поле)», «артефакты», «мелиоративные реакции», «сторона света» и «ценность севера». Яркие слоты «место (перцептивный образ)», «образы и праздники», «скрипт», «цвет», «направление (информационное содержание)» не находят отображения в русской концептосфере, а в канадской концептосфере не отмечены слоты «расположение (интерпретационное поле)» и «место (информационное содержание)».

⁴ Залиткой выделены слоты, совпадающие в канадской и русской лингвокультурах.

В **заключении** излагаются основные выводы проведенного исследования.

Концепт СЕВЕР в романах Ф.Моуэта реализуется через логемы «север как местность для исследования», «север как источник жизни», «север как загадка», «север как враждебная или опасная местность», «север как голод», «север как эпицентр болезней», «север как источник трудностей», «север как уныние», «север как отражение душевного состояния человека и природы», «север как источник добычи меха».

Образными средствами вербализации этих логем являются как традиционные, так и индивидуально-авторские средства: метафорические сочетания, сравнительные обороты, употребление лексем со сниженной стилистической окраской, олицетворение и др.

Структура концепта NORTH/СЕВЕР и моделей, его репрезентирующих, подвижна и динамична. Концепт NORTH/СЕВЕР получает широкое и разнообразное воплощение в произведениях писателя: он репрезентируется с помощью глаголов, обозначающих движение, словосочетаний пространственной направленности и сочетаний, выражающих локативные отношения.

На основании проведенного исследования синтезирована трехкомпонентная модель концепта NORTH/СЕВЕР:

Таблица 6

Модель концепта NORTH/СЕВЕР

	Этнолингво-культурный компонент Англ. яз.	Общий компонент	Этнолингво-культурный компонент Рус.яз.
Словарные значения лексемы	-	<i>одна из четырех сторон света; направление, противоположное югу</i>	надбавка к зарплате, зима, полночь
		<i>местность, лежащая в этом направлении; территория, расположенная в зоне холодного климата</i>	
		<i>северная точка поверхности земли; точка, на которую указывает магнитная стрелка</i>	
дериваты	northward – к северу, northeastern – северо-восточный, northlands – северные земли, northernmost – самый северный	northern – северный, northwest – северо-запад, northeast – северо-восток, northerly – северный, Northerner – северянин	

сочетания	at, across, into+ (the) north	to (the) north – к северу, toward (the) north – в северном направлении, in/ on (the) north – (на) север(е), out of (the) north – с севера	по северу
КПС	-	SPM^L , SPM^D	M^LPS , M^DPS , $PM^D S$, PSM^L , M^LSP , M^DSP
Метафоры, сравнения, эпитеты, олицетворение ⁵	dying	the ice-covered cap of the world – ледовая шапка земного шара, a virgin wilderness buried under ice and glacial rocks – девственно дикий край, находящийся подо льдами и скалами	зимняя спячка
		ephemeral spell of the North – коварные чары Севера, sun without pity – беспощадное солнце, a wind is a master – ветер – хозяин	
		hostile – суровый	
		the wind like a demon of hatred – ветер как демон ненависти, sand-like fragments of snow – сыпучий, как песок, снег, the sky as white as new snow – небо белое, как свежий снег, sky is hard as winter ice – небо жесткое, как зимний лед	
концептосфера		Перцептивный образ	
	место, скрипт	описание климата, объектов и явлений природы; артефакт; житель севера	
		Информационное содержание	
		местность	
		Интерпретационное поле	
	<u>энциклопедическая зона:</u>		
	направление	местность; сторона света	расположение
	<u>оценочная зона:</u>		
		мелиоративные реакции	
	<u>социально-культурная зона:</u>		
	образы и праздники; цвет	-	
	<u>утилитарная зона:</u>		
		ценность севера	

⁵ Заливкой выделен индивидуально-авторский, писательский компонент в составе модели концепта

Основное содержание работы изложено в следующих публикациях:

1. *Закирова Д.Ф.* Сухость, сдержанность, чопорность как характерные черты жителей северных штатов Америки (к раскрытию концепта NORTHERNER в американской концептосфере) / Д.Ф. Закирова // Сборник материалов 2-й Международной конференции «Язык. Культура. Коммуникация». – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2008. – С. 149-153.

2. *Закирова Д.Ф.* The etymology of the words Yankee and Dixie (concept the NORTHERNER) / Д.Ф. Закирова, Э.Р. Валеева // Сборник 2-й Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире». – Казань: ЦИТ, 2009. – С. 89-92.

3. *Закирова Д.Ф.* Ассоциативный эксперимент как метод когнитивного исследования (к раскрытию концепта СЕВЕР) / Д.Ф. Закирова // Сборник всероссийской научно-практической конференции «Многопрофильный университет как региональный центр образования и науки». – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2009. – С. 2789-2790.

4. *Закирова Д.Ф.* Язык и культура как две взаимообусловленные сущности / Д.Ф. Закирова // Сборник международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире». – Казань: ЦИТ, 2009. – С. 89-92.

5. *Закирова Д.Ф.* Портрет северянина (к раскрытию концепта СЕВЕР по рассказу Фарли Моуэта «Люди оленьего края») / Д.Ф. Закирова // Сборник всероссийской научно-практической конференции «Теория и практика подготовки учителя иностранного языка». – Казань: МОиН РТ, 2010. – С. 539-542.

6. *Закирова Д.Ф.* К вопросу о семантическом анализе «вводящего» абзаца (на примере произведения Ф. Моуэта «Путешествие на Коппермайн») / Д.Ф. Закирова // Сборник Международной научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация: теория и практика». – Томск: ТПУ, 2010. – С. 129-134.

7. *Закирова Д.Ф.* Образ северянина (к раскрытию концепта СЕВЕР) / Д.Ф. Рахимова // Сборник Международной научной конференции «Концепт и культура». – Кемерово: ИНТ, 2010. – С. 57-60.

8. *Закирова Д.Ф.* О людях канадского Севера (к раскрытию концепта СЕВЕР) / Д.Ф. Закирова // Сборник Международной научной

конференции «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики». – Волгоград: ВГПУ, 2010. – С. 323-325.

9. *Закирова Д.Ф.* Синтез базового слоя концепта СЕВЕР в русской концептосфере / Д.Ф. Закирова // Сборник Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире». – Казань: ЦИТ, 2010. – С. 89-93.

10. *Закирова Д.Ф.* Семантический портрет северянина в романе Ф. Моуэта «Отчаявшийся народ» (к раскрытию концепта СЕВЕР) / Д.Ф. Закирова // научный журнал «Научное мнение». – Санкт-Петербург: СПб., 2011. – №8. – С. 32-36.

Статьи, опубликованные в изданиях, входящих в перечень ВАК:

1. *Закирова Д.Ф.* Концепты СЕВЕР/NORTH и их лексикографическая репрезентация / Д.Ф. Закирова // Вестник ВГПУ. Серия «Филологические науки». – №7. – 2011. – М.: Изд-во ВГПУ. – С. 33-37.

2. *Закирова Д.Ф.* Концепт СЕВЕР в русской женской концептосфере / Д.Ф. Закирова // Вестник Челябинского государственного университета. – №17. – 2011. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ. – С. 50-54.

3. *Закирова Д.Ф.* К раскрытию концепта СЕВЕР по рассказу Ф. Моуэта «Люди оленьего края» / Д.Ф. Закирова // Вестник Казанского технологического университета. – №24. – 2011. – Казань: КНИТУ. – С. 116-118.

4. *Рахимова Д.Ф. (Закирова Д.Ф.)* Словообразовательный потенциал концептов СЕВЕР и NORTH / Д.Ф. Рахимова // Вестник Челябинского государственного университета. – №63. – 2012. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ. – С. 133-136.

